



Coffee Break French

Season 3, Lesson 9

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 9 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	4
Text: paragraph 3	6
Listen again	7



Lesson 9 Notes

In this lesson we're returning to Veronica and her second diary entry. You'll see more examples of the future tense as she'll also be talking about her plans for the immediate future. There will also be a number of other grammatical points covered as well as some interesting examples of vocabulary.

TEXT: PARAGRAPH 1

Salut, tout le monde. C'est votre amie Veronica encore une fois et ceci est mon deuxième journal. Ça va bien ici en France, mais je suis ici depuis trois semaines maintenant et je dois dire que Jessica me manque beaucoup! Bien sûr, elle n'habite pas avec moi pendant le trimestre universitaire, et elle ne me manque pas parce que je sais qu'elle fait ses études et qu'elle est bien entourée de ses copains à Sydney. Par contre je suis à 16,000 kilomètres de Sydney en ce moment et je ressens la distance! En plus c'est difficile de lui parler parce que quand il fait jour en France il fait nuit en Australie. Bon, c'est ça d'être maman!

ceci est mon deuxième journal

"This is my second diary entry". **Ceci** is a pronoun which means "this here" and is used to refer to her diary entry.

je suis ici depuis trois semaines

"I have been here for 3 weeks". Remember that you must use the present tense in phrases with **depuis** when you want to say you have been doing something for a certain amount of time, and that you're still doing it.

je dois dire que...

"I have to say that". You could also translate this as "I must say that". It's important to note here that the infinitive follows **je dois**. There is never a preposition placed in between **je dois** and the infinitive. Other examples include **je dois manger**, "I must eat" and **je dois faire mes devoirs**, "I must do my homework".

Jessica me manque beaucoup

"I miss Jessica a lot". The verb **manquer quelqu'un / quelque chose** means "to miss someone or something" in French. However, it is used in almost the

opposite way to how we say we miss someone or something in English. In French the expression is “someone/something is missing to you” whereas in English we would say “we miss someone/something”. A literal translation of this phrase, therefore, would be “Jessica is missing to me a lot” but I’m sure you’ll agree that it sounds much more natural in English to say “I miss Jessica a lot”!

pendant le trimestre universitaire

“During the university term”.

elle est bien entourée de ses copains à Sydney

“She’s really surrounded by her friends in Sydney”. The verb **entourer** means “to surround”, so in this case **être entouré(e)** means “to be surrounded”. Note also that “to be surrounded by (people)” is **être entouré(e) de**.

c’est difficile de lui parler

“It’s difficult to talk to her”. Note the indirect object pronoun **lui** meaning “to her”.

il fait jour / il fait nuit

“It’s daytime / night-time.” Note the use of the verb **faire** whereas the expression is different in English.

c’est ça d’être maman

“That’s what being a mum is all about”. Here the **de** may seem surprising, but it’s required to make the phrase sound correct in French.

TEXT: PARAGRAPH 2

Au moins j’ai l’occasion de pratiquer mon français! J’apprends le français depuis deux ans. Quand j’étais à l’école je n’ai pas eu l’occasion d’apprendre une langue étrangère, mais il y a deux ans, je me suis inscrite à un cours de français près de chez moi. En fait, je dois peut-être expliquer: à l’époque j’étais avec un Français qui travaillait à Newcastle et il m’a dit que je devais apprendre le français. Il disait tout le temps: «ça peut servir un jour...». Bref, je ne suis plus avec lui maintenant, mais il faut bien dire qu’il avait raison! Si je ne parlais pas un mot de français, on ne m’aurait pas envoyée en France! Je suis ravie de pouvoir pratiquer mon français ici.

au moins j'ai l'occasion de pratiquer mon français

"At least I have the opportunity to practice my French". Remember **avoir l'occasion de faire quelque chose** means "to have the opportunity to do something". You must always remember to put in **de** before the second infinitive.

quand j'étais à l'école...

"When I was at school.." Please note the use of the imperfect tense after **quand**. This is the appropriate tense to use here as Veronica is describing a situation in her past.

il y a deux ans, je me suis inscrite à un cours de français près de chez moi.

"I enrolled in a French class near my home two years ago". **Il y a** plus a number of e.g **ans, mois, jours** is the French expression used to say "so many years, months, days ago". The verb "to enrol in something", **s'inscrire à quelque chose**, is reflexive in French and must always be followed by **à**. The past participle of **inscrire** is **inscrit**, but in this case it has an extra **-e** on the end because it must agree with the fact that it's a woman, Veronica, who's speaking. Remember that **chez moi** is a nice, succinct way of saying "my home" in French.

à l'époque j'étais avec un Français qui travaillait à Newcastle

"At the time I was with a French guy who worked in Newcastle". **À l'époque** is a really nice phrase that's often used in French when you want to say that something happened at a particular time in the past. The imperfect tense is used with both verbs in this phrase here because Veronica is describing what her situation was at that time. Remember that in French **à** plus a place means "in" in English. For example, **à Glasgow** or **à Paris** means "in Glasgow" or "in Paris".

il disait tout le temps

"He said all the time / he used to say all the time". Another use of the imperfect, seen here, is that it is used to describe repeated or habitual actions in the past. Therefore, we must remember to use the imperfect in French with trigger words and phrases like **tout le temps**, "all the time", **toujours**, "always" and **tous les jours**, "every day, to name but a few.

bref, je ne suis plus avec lui maintenant, mais il faut bien dire qu'il avait raison!

"To cut a long story short, I'm no longer with him now, but it has to be said he was right!" **Bref** literally means "brief" or "short" but in this context it is more natural to translate it as "to cut a long story short", or "in short / in brief". Remember that the way to say "no longer" in French is **ne....plus**, with the verb in between. **Il faut** is used here with an infinitive to convey a feeling of necessity.

si je ne parlais pas un mot de français, on ne m'aurait pas envoyée en France!

"If I hadn't spoken a word of French, they would never have sent me to France!"

The second half of this sentence provides an example of the conditional perfect tense, using the conditional tense of the auxiliary verb and the past participle. Notice that the past participle has to agree with the preceding direct object - in this case **me (m')**, referring to Veronica.

je suis ravie de pouvoir pratiquer mon français ici

"I am delighted to be able to practice my French here". **Être ravi(e)** is the French expression for "to be delighted". We need to remember that it's always followed by **de** plus an infinitive.

TEXT: PARAGRAPH 3

Cette semaine nous avons appris le temps du futur en classe, donc je devrai l'utiliser dans mon journal! Quand je retournerai en Australie fin juin, je proposerai à Jessica des petites vacances pour nous deux. Il y a un centre de vacances de luxe à deux heures de chez nous où il y a des eaux thermales et des salons de beauté. Nous y passerons un petit week-end. Je m'entends bien avec Jessica. Quand elle était plus jeune, c'était un peu plus difficile, mais maintenant je la considère presque plus comme une amie que comme ma fille. Nous pouvons passer des heures à bavarder de n'importe quoi. Le seul problème c'est qu'elle dit tout le temps que je travaille trop! Enfin, elle a raison, mais j'adore mon travail, donc des fois c'est difficile de s'arrêter... Bon, c'est tout pour aujourd'hui. Je dois regarder mes mails. À la semaine prochaine.

quand je retournerai en Australie fin juin, je proposerai à Jessica des petites vacances pour nous deux

"When I return to Australia at the end of June, I'll suggest a little holiday for the two of us to Jessica." We met this type of phrase a few episodes ago. Remember that we tend to follow "when" with a present tense, in French the future tense is used after the word **quand** if it refers to the future.

des eaux thermales et des salons de beauté

"thermal waters / spa and beauty salons".

nous y passerons un petit week-end

“We’ll spend a (little) weekend there”. Please note the use of the pronoun **y** here, which means “there” and is used to substitute **un centre de vacances de luxe** which appears in the previous sentence. Also, take note of its position between the subject pronoun and the verb.

je m’entends très bien avec Jessica

“I get on really well with Jessica”. Remember that the expression **s’entendre bien avec quelqu’un** means “to get on well with someone” in English.

je la considère presque plus comme une amie que comme ma fille

“I think of her almost more like a friend than like my daughter”. Note the direct object pronoun **la** which refers to Jessica.

nous pouvons passer des heures à bavarder de n’importe quoi

“We can spend hours chatting about whatever”. Remember that **passer des heures** (“to spend time doing something”) is always followed by **à**. As you may already know, the verb **bavarder** means “to chat” in English. The phrase **n’importe quoi** is loosely translated as “whatever” in English.

le (seul) problème c’est que...

“The (only) problem is that...”. This is an exceptionally common phrase in French and one which you can use to enhance sound more authentic when speaking!

elle a raison

“She’s right”. Remember that **avoir raison** means “to be right”: it may help to think of this expression as meaning “to have correctness”.

c’est difficile de s’arrêter

“it’s difficult to stop”. In French, **c’est difficile de faire quelque chose** is what you call an impersonal phrase, which is why it’s then followed by **s’arrêter**, rather than **m’arrêter**.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Salut, tout le monde. C’est votre amie Veronica encore une fois et ceci est mon deuxième journal. Ça va bien ici en France, mais je suis ici depuis trois semaines maintenant et je dois dire que Jessica me manque beaucoup! Bien sûr, elle n’habite pas avec moi pendant le trimestre universitaire, et

elle ne me manque pas parce que je sais qu'elle fait ses études et qu'elle est bien entourée de ses copains à Sydney. Par contre je suis à 16,000 kilomètres de Sydney en ce moment et je ressens la distance! En plus c'est difficile de lui parler parce que quand il fait jour en France il fait nuit en Australie. Bon, c'est ça d'être maman!

Au moins j'ai l'occasion de pratiquer mon français! J'apprends le français depuis deux ans. Quand j'étais à l'école je n'ai pas eu l'occasion d'apprendre une langue étrangère, mais il y a deux ans, je me suis inscrite à un cours de français près de chez moi. En fait, je dois peut-être expliquer: à l'époque j'étais avec un Français qui travaillait à Newcastle et il m'a dit que je devais apprendre le français. Il disait tout le temps: «ça peut servir un jour...». Bref, je ne suis plus avec lui maintenant, mais il faut bien dire qu'il avait raison! Si je ne parlais pas un mot de français, on ne m'aurait pas envoyée en France! Je suis ravie de pouvoir pratiquer mon français ici.

Cette semaine nous avons appris le temps du futur en classe, donc je devrai l'utiliser dans mon journal! Quand je retournerai en Australie fin juin, je proposerai à Jessica des petites vacances pour nous deux. Il y a un centre de vacances de luxe à deux heures de chez nous où il y a des eaux thermales et des salons de beauté. Nous y passerons un petit week-end. Je m'entends bien avec Jessica. Quand elle était plus jeune, c'était un peu plus difficile, mais maintenant je la considère presque plus comme une amie que comme ma fille. Nous pouvons passer des heures à bavarder de n'importe quoi. Le seul problème c'est qu'elle dit tout le temps que je travaille trop! Enfin, elle a raison, mais j'adore mon travail, donc des fois c'est difficile de s'arrêter...

Bon, c'est tout pour aujourd'hui. Je dois regarder mes mails. À la semaine prochaine.